

***Curriculum vitae abreviado**

Dra. María del Carmen Pilán

Áreas específicas: Didáctica del Italiano y Español como Lenguas Extranjeras. Lingüística aplicada. Sociolingüística. Literatura. Literatura Infante-Juvenil. Didáctica de la Lengua y la Literatura.

1. Datos personales:

Nombre y apellido: María del Carmen Pilán

Fecha de nacimiento: 27 de septiembre de 1962.

DNI: 16.098.998

Pasaporte: AAE235278

Domicilio: Estanislao del Campo 1012 – Barrio Obispo Piedrabuena
4000- San Miguel de Tucumán.

Tel. 0381-4281771 – cel. 0381-154744987

E-mail : mapilan@gmail.com

2. Títulos:

1.- Dra. En Letras (orientación Lingüística) Summa cum laude. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad Nacional de Tucumán, 9 de diciembre de 2014. Título de tesis: La inmigración italiana en Santiago del Estero: estudio sociolingüístico.

2.- Licenciada en Letras, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Tucumán. 24 de julio de 1997. Tesis de Licenciatura: "Grazia Deledda: mujer y escritora". Calificación : 10 (diez)

3.- Profesora de Italiano (título habilitante en el marco del Progetto Argentina: Piano Nazionale di formazione a distanza per i docenti di lingua e cultura italiana in Argentina in collaborazione con Ministero degli Affari Esteri, Ministero della Pubblica Istruzione, Ambasciata d'Italia in Argentina e Ministerio de Educación y Justicia de la República Argentina), Instituto Nacional de Enseñanza Superior de Paraná, junio de 1993.

4.- Profesora de Literatura, Castellano y Latín, Profesorado Nacional dependiente de la Escuela Normal del Profesorado Manuel Belgrano. Santiago del Estero, noviembre de 1985.

5.- Profesora de Lengua Italiana, otorgado por la Associazione Dante Alighieri de Santiago del Estero, noviembre de 1985.

Certificaciones de Lengua Extranjera

1- **CILS:** Certificazione di Italiano come Lingua Straniera – Livello Tre –C1 –Università per Stranieri di Siena.7 marzo 2005.

Becas:

1-Becaria del Consejo de Investigaciones de la Universidad Nacional de Tucumán para la realización de la tesis de doctorado: La inmigración italiana en Santiago del Estero: estudio sociolingüístico. San Miguel de Tucumán, septiembre de 2005-septiembre 2008 (res. 1594/005).

2-Becaria del Ministero degli Affari Esteri (MAE) del Gobierno de Italia para la realización del Curso de perfeccionamiento para Docentes de Italiano en la Università per Stranieri de Siena. Enero de 2008.

3- Docente invitada por la Universidad de Colonia (Universität zu Köln) para dictar el curso "Literatura, historia e inmigración: lecturas, intertextualidades" desde el 12 al 31 de enero de 2011.

4-Becaria Beca Escala de Movilidad Docente Universidad Federal do Paraná Curitiba- Brasil. Junio de 2012.

5- Becaria del programa PROFITE dependiente de la Secretaría de Políticas Universitarias. Agosto de 2013.

Investigadora **categoría III** del Consejo Nacional de Investigaciones. Salta, 2004. Actualmente, en proceso de recategorización.

Funciones actuales:

a) Nivel Universitario

- Profesora Adjunta con dedicación exclusiva de Italiano Lengua Extranjera para Ciencias de la Comunicación. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad Nacional de Tucumán.

- Profesora Adjunta por extensión de la materia electiva Sociolingüística de la Carrera de Letras. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad Nacional de Tucumán.

- Profesora Adjunta de la materia optativa: Historia del Cine Italiano, período lectivo 2018.

3.Exámenes de certificación internacionales:

- Entrevistadora proyecto PLIDA – Società Dante Alighieri Tafí Viejo.

- Entrevistadora de la certificación internacional CILS – Università per Stranieri di Siena – Italia

- Entrevistadora exámenes de Certificación del Español Lengua y Uso – Facultad de Filosofía y Letras UNT.

4. Antecedentes en diseños curriculares

- Diseño curricular del postítulo *Especialización en la enseñanza del Italiano en EGB y Polimodal*. Co-autora y docente del mencionado postítulo.
- Diseño curricular de la carrera de *Profesorado en Lengua Italiana*. Actualmente presentado al Rectorado y Honorable Consejo Superior para su aprobación (Carrera de grado para la Facultad de Filosofía y Letras. UNT)
- Diseño curricular de las carreras de Traductorado Inglés-Francés-Italiano llevado a cabo en la Facultad de Filosofía y Letras. Integrante de la Comisión ad hoc.
- Integrante del equipo del Proyecto de elaboración de los Diseños Curriculares de 3 y 4 años. Revisión de los diseños de 5 años. Dirección de Nivel Inicial. Ministerio de Educación de la provincia de San Miguel de Tucumán (2010).
- Diseño curricular del postítulo de actualización académica "Lengua y Cultura Italianas Enfoque sociopragmalingüístico y aplicaciones didácticas. (2012)

5- Antecedentes en la participación de Proyectos de investigación acreditados:

- Co-Directora del Proyecto "Enseñanza-aprendizaje de Lenguas Extranjeras latinas (Italiano- Español) en ámbito educativo: un enfoque desde la Sociolingüística y la Glotodidáctica. Proyección pragmático- cultural". (26/H-401) Insil – Facultad de Filosofía y Letras. Universidad Nacional de Tucumán. (2008-2010)
- Co-Directora del proyecto de investigación: Comunicación intercultural: Glotodidáctica del Italiano y del Español como Lenguas Extranjeras. Secretaría de Ciencia y técnica de la Universidad Nacional de Tucumán (2011-2013)
- Directora del Centro de Traducción y Terminología. Departamento de Idiomas Modernos. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad Nacional de Tucumán(2011-2013)
- Co- Directora del proyecto de investigación: **Glotodidáctica del Español, Italiano y Portugués como Lenguas Extranjeras: hacia la comprensión, comunicación y cooperación intercultural** (2014-2017).
- Co- Directora del proyecto de investigación: Glotodidáctica del Italiano y del Español como lenguas extranjeras

6- Producción científica:

Libros:

- Pilán, María del Carmen (compiladora y autora): *Aportes para la enseñanza/aprendizaje del Italiano/Español como Lenguas Extranjeras*. INSIL-SECYT-UNT (2010)
- Pilán, María del Carmen (compiladora y autora): *Traducción y Terminología. Perspectivas Disciplinarias*. CETRATER. Facultad de Filosofía y Letras (2011). ISBN 978- 950-554-627-5.
- Acevedo de Bomba, Elena, Pilán, María del Carmen y Lisi, Fulvia Italiano tra due mondi. Corso interculturale di Italiano per argentini. Livello A1 -A2 (2012) INSIL-SECYT- UNT. ISBN 978-950-554-751-7.
- Acevedo de Bomba, Elena y Pilán, María del Carmen: *De naranjos, tarcos y cardones: viaje por el NOA. Curso de español para extranjeros*. (2012). INSIL-SECYT- UNT. ISBN 978-950-554-752-4
- *Asociación de Docentes e Investigadores de Lengua y Literatura Italianas. Edición 30 aniversario*. Compiladora. (2015) ADILLI. Paraná. ISBN 978-897-3813-09-2
- Acevedo de Bomba, Elena y Pilán, María del Carmen (2017): *De la Patagonia a la Puna: un viaje por la Argentina. Curso de Español para extranjeros. Nivel B1-B2*. INSIL-SCAIT-UNT. 978-987-754-064-2
- Acevedo de Bomba, Elena, Lisi, Fulvia y Pilán, María del Carmen (2017): *Italiano tra due mondi. Corso interculturale di Italiano per argentini. Nivel B1-B2*. INSIL- SCAIT- UNT. 978-987-754-065-9

Capítulos de Libros:

- "Dalle fiabe alla posmodernità: L'amore delle tre melagrane (Italo Calvino) e Il vecchio nel granoturco (Roberto Piumini) en "La torta in cielo ed altri racconti: il cibo nella letteratura per l'infanzia". *Studi Italiani/Estudios Italianos Vol.III* Instituto Italiano di Cultura di Cordoba- Regione Piemonte. ISBN 978-987-563-268-4. Págs. 135-140. 2010.
- "Anche qui si parla italiano": el uso de la televisión en la enseñanza del Italiano lecto-comprensión y lengua extranjera" en Voces y Letras de América Latina y del Caribe. Facultad de Lenguas. Universidad Nacional de Córdoba. ISBN 978-950-33-0790-8. Publicación en CD. En colaboración.
 - "Aportes de la web 2.0 en la enseñanza de las lenguas extranjeras: el blog. Revista digital Signos de la Universidad de El Salvador, abril de 2011. <http://www.salvador.edu.ar/vrid/ead/BombaPilán.pdf> . En colaboración
 - " Formación de formadores en ELE: una carrera de especialización en la Facultad de Filosofía y Letras de la UNT" en revista digital Signos de la Universidad del Salvador, abril de 2011 <http://www.salvador.edu.ar/vrid/ead/tucuman.pdf>. En colaboración.

- "Enseñar Lengua Extranjera con recursos de la web 2.0" en Hacia el plurilingüismo: políticas, didácticas e investigaciones". Universidad Nacional de San Luis. octubre de 2011. ISBN 978-987-1595-99-0. Publicación en CD. En colaboración.
- "Tradizioni popolari a Nuoro in Sardegna o il potere delle parole" en El poder en el lenguaje, en la Literatura y en la Cultura Italianas" ADILLI- CIUNSA-EDUNSA- Universidad Nacional de Salta. 2011. ISBN 978-987-633-083-1. Págs. 163-168.
- "Retratos de familias: historias de inmigrantes italianos en Santiago del Estero. Algunas consideraciones" en La familia. Estudios de Italianística. ADILLI- Facultad de Humanidades Universidad Nacional de la Patagonia "San Juan Bosco". 2012. ISBN 978-950-763-119-1. Págs. 169- 174.
- "La lettura nei manuali di ILS: ché?, come?, perché?, Analisi e proposta didattica" en Lestores y Lecturas. ADILLI - Facultad de Lenguas. ISBN 978-987-1250-23-3. Págs. 455-461.
- "Parole, parole, palabras: léxico italiano en Santiago del Estero. Historia y vigencia" en Léxico e Interculturalidad. Nuevas perspectivas. ISSN 2250-6799-2012. Publicación virtual.
- "Los textos literarios en Italiano tra due mondi. Corso interculturale di italiano per argentini" en Actas de las Actas de las XIV Jornadas de Enseñanza de Lenguas Extranjeras en el Nivel Superior y I Congreso Latinoamericano de Enseñanza de Lenguas Extranjeras en el Nivel Superior. E- book. ISBN 978-950-863-196-1 (en colaboración).
- "El discurso cinematográfico y las variedades lingüísticas en la clase de ELE. Aproximación glotodidáctica" en II Jornadas Internacionales Beatriz Lavandera Sociolingüística y análisis del discurso. 2016. Buenos Aires. UBA ISBN 978-987-3617-86-7. Pág. 488-500. En colaboración
- "La literatura narra al cine y un filme metafílmico: Alberto Moravia y Jean Luc Godard" en *Metamorfosis y fronteras en la escritura francófona y cercanas*. 2016. Facultad de Filosofía y Letras. ISBN 978-987-754-039-0. Pág. 72-80. En colaboración.

Premios:

- Galardón "Fratello Onorario per l'Unità" Federación sarda argentina. Buenos Aires. Mayo de 2011.

Cursos de capacitación y perfeccionamiento dictados:

- Docente colaboradora en el espacio curricular "La diversidad del Español y las variaciones del Español de América" en la Especialización en la enseñanza del Español como Lengua Extranjera. Facultad de Filosofía y Letras de la UNT. Res.1791/06.
- Docente colaboradora en el espacio curricular "El texto literario en la clase de Español como Lengua Extranjera" en la Especialización en la enseñanza del Español como Lengua Extranjera. Facultad de Filosofía y Letras de la UNT. Res.1791/06.
- Docente en el curso de extensión "Literatura Italiana e intertextualidad. Aplicación en ámbito educativo". 40 horas. Secretaría de Extensión de la Facultad de Filosofía y Letras. UNT. Septiembre-diciembre de 2011.
- Docente capacitadora de los módulos: *Lengua y Pragmática* y *Ntics y aprendizaje de Italiano Lengua Extranjera* en el Postítulo de Actualización académica *Lengua y Cultura Italianas: enfoque sociopragmalingüístico y aplicaciones didácticas*. Facultad de Filosofía y Letras- Universidad Nacional de Tucumán. Agosto-Noviembre 2014.
- Docente colaboradora en el módulo *Fonética y Fonología del Italiano* en el Postítulo de Actualización académica *Lengua y Cultura Italianas: enfoque sociopragmalingüístico y aplicaciones didácticas*. Facultad de Filosofía y Letras- Universidad Nacional de Tucumán. Marzo 2015.
- Docente en el curso de posgrado "Actitudes y competencias sociolingüísticas" en el marco de la Especialización en enseñanza del Español como Lengua Extranjera. Facultad de Filosofía y Letras. UNT. Julio – agosto 2015.

Cursos dictados en universidades extranjeras

- Docente invitada por la Universidad de Colonia para dictar el curso: "Literatura, historia e inmigración: lecturas, intertextualidades". Universidad de Colonia, Alemania, enero de 2011.
- Taller: Elaboración de materiales didácticos en ELE: pautas para la elaboración de material didáctico y la didactización de diferentes tipos de textos auténticos para la enseñanza-aprendizaje de ELE. Universidade Federal do Paraná- Curitiba-Brasil. 14 de junio de 2012.
- Taller: Español en la variedad regional y uso de las canciones folclóricas y danzas de la región en la enseñanza de ELE Centro Espanhol do Paraná. Curitiba. Brasil. 15 de junio de 2012
- Seminario: Empleo de diarios digitales en la enseñanza de ELE: algunas estrategias didácticas. Criterios de selección y estrategias de didactización de diferentes tipos textuales en versión digital para la enseñanza-aprendizaje de ELE. Universidade Federal do Paraná- Curitiba- Brasil. 19 de junio de 2012

- Dictado del Taller de preparación para CELU (destinatarios estudiantes en rendir el CELU y profesores de español) Universidad de Integración Latinoamericana (UNILA) Foz de Iguazú- Brasil . 19 al 23 de septiembre de 2016.
- Curso de examinadores de la parte oral del CELU (destinatarios profesores de español) Universidad de Integración Latinoamericana (UNILA) Foz de Iguazú- Brasil . 19 al 23 de septiembre de 2016.
- Curso : “Variedades del español en la clase de ELE: análisis y producción de materiales. Universidade Federal do Paraná- Curitiba. Brasil. 8 al 13 de noviembre de 2017.

Participación en Congresos como Expositora:

- Expositora en el Ciclo de cine organizado en el marco del Primer Congreso Nacional de AALADA con la ponencia " Representaciones del Lejano oriente en la Literatura y el cine: el caso Seta de Alessandro Baricco". Facultad de Filosofía y Letras. UNT. Tucumán, 11 al 13 de octubre de 2012.
- Expositora en las Primeras Jornadas de inclusión de Prácticas de Virtualización en la enseñanza universitaria con el trabajo "Enseñar lengua extranjera con recursos de la web 2.0" (en colaboración) Tucumán, 19 de noviembre de 2012.
- Expositora en las IV Jornadas para Profesores de Lenguas Extranjeras con la ponencia “Parli italiano? Yes, i do. Enseñanza-aprendizaje del italiano en contexto inglés. Consideraciones y propuestas didácticas”. Facultad de Filosofía y Letras de la UNT. Tucumán, 16,17 y 18 de mayo de 2013.
- Expositora en las II Jornadas Internacionales de Sociolingüística y Análisis del Discurso Beatriz Lavandera con la ponencia “El discurso cinematográfico y las variedades lingüísticas en la clase de ELE. Aproximación glotodidáctica. Facultad de Filosofía y Letras- Instituto de Lingüística- UBA. Buenos Aires, 28 al 30 de agosto de 2013 (en colaboración)
- Expositora en el XXIX Congreso de Lengua y Literatura Italianas de ADILLI con la ponencia “Il tráiler cinematografico nella lezione di ILS: proposte didattiche”. Facultad de Humanidades, Artes y Ciencias Sociales de la Universidad Autónoma de Entre Ríos. Paraná, 25, 26 y 27 de septiembre de 2013.
- Expositora en el XIV JELENS y I CLELENS: Desafíos de la glotodiversidad en el siglo XXI: enseñanza, investigación, extensión con la ponencia: “Los textos literarios en Italiano tra due mondi. Corso interculturale di italiano per argentini.” Facultad de Ciencias Humanas de la UNLPam. La Pampa, 23, 24 y 25 de Octubre de 2013. (En colaboración)
- Expositora en el VII Congreso Internacional Cátedra Unesco: Lectura y escritura: continuidades, rupturas y reconstrucciones con la ponencia Il club de la lettura del Corriere.it: propuestas de lectura en la era digital”. Centro de investigaciones de la Facultad de Lenguas. Universidad Nacional de Córdoba. Córdoba, 6,7 y 8 de noviembre de 2013. (En colaboración).
- Expositora en el III Congreso Internacional de Español y I Reunión Regional de SICELE con la ponencia “Aportes en la didáctica y enseñanza de L2: Proyecto Diccionario Visual Multilingüe”. Universidad del Salvador. Buenos Aires, 14 y 15 de noviembre de 2013. (En colaboración).
- Expositora en el XXIX Congreso de Lengua y Literatura Italiana de ADILLI con la ponencia “Fantascienza e fumetti nella lezione di ILS : Analisi e proposta didattica. Universidad del Salvador. Buenos Aires, octubre de 2014
- Expositora en el XXIX Congreso de Lengua y Literatura Italiana de ADILLI con la ponencia” “De cuando la Porta Pía se trasladó a la Plaza Libertad: los festejos del XX de septiembre en Santiago del Estero a lo largo de un siglo”. Universidad del Salvador. Buenos Aires, octubre de 2014.
- Expositora en el Primer Foro de Investigadores de Humanidades en RED (FHER). Facultad de Filosofía y Letras – Conicet. San Miguel de Tucumán, 3 y 4 de marzo de 2015.
- Expositora en el VIII Congreso Nacional de Didáctica de la Lengua y la Literatura con la ponencia “La enseñanza del español para extranjeros. Niveles A1-A2 y B1- B2”. Facultad de Filosofía y Letras. UNT. 6,7 y 8 de agosto de 2015. (en colaboración)
- Expositora en el Primer Encuentro Latinoamericano de Enseñanza del Español a Sinohablantes y de Chino a Hispanohablantes con la ponencia “De naranjos, tarcos y cardones: un viaje por el NOA. Propuesta de materiales didácticos para la enseñanza de ELE”. CLEPEC- UTN. Buenos Aires, 1,2 y 3 de septiembre de 2015 (en colaboración)
- Expositora en el XXXI Congreso de Lengua y Literatura Italianas de ADILLI con la ponencia “De viajeros y crónicas santiagueñas: presencia de viajeros e intelectuales italianos en la prensa de Santiago del Estero. Facultad de Humanidades UNR. 14,15 y 16 de octubre de 2015.
- Expositora en el XV Congreso de la Sociedad Argentina de Lingüística con la ponencia “De naranjos, tarcos y cardones, un viaje por el NOA”. Departamento de Humanidades de la Universidad Nacional del Sur. 11 al 14 de mayo de 2016
- Expositora en el XV Congreso de la Sociedad Argentina de Lingüística – Coloquio “El discurso en la interacción” con la ponencia “Inmigración italiana web 2.0: interacción, lengua e identidad en las redes sociales” Departamento de Humanidades de la Universidad Nacional del Sur. 11 al 14 de mayo de 2016

- Expositora en el panel autogestionado “Avances y desafíos en la traducción de textos especializados en Psicoanálisis: Giovanni Dalma del italiano al español en las X Jornadas de Traducción y Terminología (CETRATER) con la ponencia: “ Interpretazione psicoanalitica d’ un episodio della Teresa Raquin de Emile Zola”: intersecciones entre análisis y literatura”. Facultad de Filosofía y Letras (UNT). 19 y 20 de agosto de 2016.
- Expositora en el XXXII Congreso de Lengua y Literatura Italianas de ADILLI con la ponencia “Música e inmigración italiana en Santiago del Estero”. Facultad de Filosofía y Letras – Universidad Nacional de Cuyo.19 al 21 de octubre de 2016.
- Expositora en el XXXII Congreso de Lengua y Literatura Italianas de ADILLI con la ponencia “Grazia Deledda: letra y música”. Facultad de Filosofía y Letras – Universidad Nacional de Cuyo.19 al 21 de octubre de 2016.
- Expositora en las primeras Jornadas Nacionales sobre Estética, Cine y Política con la ponencia “Ciudades italianas en el cine italiano” . Facultad de Filosofía y Letras- Universidad Nacional de Tucumán. 11y 12 de mayo de 2017.
- Expositora en el 2º Congreso de Publicidad con la ponencia “Publicidad y lengua italiana en la prensa escrita de Santiago del Estero: un poco de historia”. Facultad de Filosofía y Letras. UNT. Tucumán, 21 al 24 de junio de 2017
- Expositora en el IX Coloquio Internacional CELU “Comunicación y Tecnologías de la Enseñanza y Evaluación en ELSE” con la ponencia “De la Patagonia a la Puna: un viaje por Argentina. Curso de Español para extranjeros B1-B2. Consorcio ELSE – Facultad de Humanidades de la Universidad Nacional de Catamarca. 10,11 y 12 de agosto de 2017. (En colaboración)
- Expositora en el XXXIII Congreso de Lengua y Literatura Italianas de ADILLI con la ponencia “Repensando a Salgari: aventuras y desventuras de sus personajes en la otra orilla del mar”. Facultad de Filosofía y Letras, 18,19 y 20 de septiembre de 2017.
- Expositora en el XXXIII Congreso de Lengua y Literatura Italianas de ADILLI con la ponencia “Cosa si mangia a lezione? La cucina coi frutti di mare nella lezione di Italiano Lingua Straniera. Facultad de Filosofía y Letras, 18,19 y 20 de septiembre de 2017.
- **Evaluaciones y Comisiones de referato**
- Evaluadora de la obra " Haciendo del Idioma un puente. Traducción de cuatro poetas salteños al italiano" de la Prof. Fulvia Gabriela Lisi. Salta, 26 de junio de 2012.
- Miembro de la comisión de referato de El poder en el lenguaje, en la Literatura y en la Cultura Italianas. UNSA, 2012
- Miembro titular del Jurado que entendió el concurso para la asignatura Fonética y Traducción del Italiano del Instituto Superior de Música de la Universidad Nacional de Tucumán. Tucumán, 1 de octubre de 2013.
- Evaluadora de un artículo para la Revista Jornaler@s Nº 2, publicación científica de las Jornadas del Norte Argentino de Estudios Literarios y Lingüísticos, Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales de la Universidad Nacional de Jujuy. ISSN 2362-2865. Jujuy, 8 de julio de 2015.

Cursos realizados:

- Inclusión de Prácticas de Virtualización en la Enseñanza Universitaria” (240 hs. reloj) UNT Virtual, Centro de Investigación y Estudios en Tecnologías Educativas, Secretaría Académica del Rectorado UNT. Mayo- septiembre de 2010.
- Participante en el curso "Formazione di Formatori in Lingua Italiana e Cultura Regionale 2011 - Friuli -Venezia Giulia- Mercosur- Modalità on-line. Materie: Lingua e uso. Problematiche linguistiche e prassi didattica e Cultura Italiana e Regionale del XX secolo." Total 96 horas con evaluación final aprobada 100/100 Cum laude.

Dra. María del Carmen Pilán
Vale como declaración jurada
Julio de 2018

El presente currículum sólo abarca algunas de las actividades desarrolladas en diferentes áreas entre los años 2011-2017. Puede ser ampliado si así lo fuera requerido.